



## СПОРАЗУМЕНИЕ между провеждащите курсове и обучаваните в курсовете по силата на § 8 (4) от Закона за насърчаване на немския език - Deutschsprachfö-rderverordnung (DeuFöV)

В текста по-долу за езикова простота се използва само мъжка форма. Въпреки това се имат предвид еднакво поставени по закона лица, както от мъжки, така и от женски пол.

### Между

Име, фамилия и дата на раждане на курсиста

### и

Име и адрес на провеждащите курса

### Беше постигнато следното споразумение:

#### 1. Принос към разходите по курса

Участието в съобразен с дадена професия курс по немски е по принцип бесплатно.

Изключение правят работещите лица, които не получават помощи за издръжка по SGB II (Социално законодателство), SGB XII или AsylbLG (Закон за социалните помощи на търсещите убежище), или нямат право на помощ за безработни, не са ангажирани в професионално обучение по смисъла на § 57 (1) SGB III (Социален Код III), или са подложени на първоначално професионално обучение, и чийто облагаем годишен доход надхвърля 20.000 € (за едно лице), или 40.000 € (за двойка). При такива случаи, тези лица заплащат съответна вноска към цената на курса. Провеждащият курса е задължен да информира курсистите по време на регистрацията за правилата на определяне на тези вноски към цената на курса. Тази вноска следва да се заплати на провеждащия курс за цялата продължителност на курса преди неговото започване.

Работещи лица, които са допуснати до професионално езиково обучение бесплатно, тъй като облагаемият им годишен доход не надхвърля горните граници, са задължени да заплатят съответна вноска към цената на курса, ако своеволно прекъснат професионалното езиково обучение. Работещи лица, прекъснали курса по независещи от тях причини, са задължени да представят на Федералната служба ясно формулирани основания за това.

Провеждащите курса предоставят на участниците в курса безплатни учебници.





## 2. **Транспортни разходи**

Курсисти, които получават

- Помощ на безработен I (Arbeitslosengeld I, SGB III - Социален код III)
- Помощ на безработен II (Arbeitslosengeld II, SGB II - Социален код II)
- Социална помощ (Sozialhilfe, SGB XII - Социален код II)
- Помощ за младежи (Jugendhilfe, SGB VIII - Социален код VIII, вместо помощи по Закона за социалните помощи на търсещите убежище (Asylbewerberleistungsgesetz)
- Помощи по Закона за социалните помощи на търсещите убежище (Asylbewerberleistungsgesetz - AsylbLG) или
- Помощи за професионално образование (Berufsausbildungsbeihilfe) по силата на § 56 от SGB III (Социален код III)

имат право на субсидия за необходимите транспортни разходи. Ако получаването на тази помощ бъде прекратено по време на курса, курсистът е длъжен да уведоми за това незабавно ръководителя на курса и Федералната служба.

Безвъзмездна помощ за транспортните разходи се изплаща, когато най-късото разстояние пеша от жилището на курсиста до мястото на обучение и/или мястото за полагане на сертификационен изпит надвишава 3 километра. Молба за този вид подпомагане по отношение на транспортните разходи се подава чрез провеждащите курса. Обучаваният има право да подаде възражение срещу отхвърлянето на молбата, или да издаде писмено пълномощно на провеждащия курс, за да може провеждащият курс да подаде възражение от името на обучавания.

Когато Федералната служба одобри субсидиране на транспортните разходи, те важат за цялото посещение на курса. Одобрената сума не подлежи на изменение при промяна в цената на транспорта. При смяна на жилището, или на мястото на курса, одобрената помощ става невалидна. В такъв случай следва да се подаде нова молба, при новите условия.

## 3. **Грижи за децата**

Провеждащите курсове подпомагат курсистите при избора на оферти по грижите за децата.

## 4. **Начало на курса**

В рамките на 4 седмици след регистрацията, добилите право на участие трябва да започнат професионален курс по езика. Ако не може да бъде осигурен такъв курс, провеждащите курсове трябва да насочат обучаваните към друг организатор на курсове, който предлага подходящ курс. Провеждащият курсове дава отново на допуснатия до обучение курсист първоначалната квалификация за участие и информира Федералната служба за препращането към друг организатор на курсове.

Участникът в курса трябва да съобщава незабавно на провеждащия курс за промяна в адреса си. Смяна на курса е възможно само в екстрени случаи. Екстрен случай е например, ако при смяна на жилището, мястото на курса е отдалечено на 90 минути път. Участникът в курса трябва да подаде молба за промяна на курса към съответния филиал на Федералната служба по миграцията и бежанците (BAMF).



Ако провеждащият курса отмени целия курс, той е задължен да насочи курсистите към алтернативен подходящ курс.

## **5. Поведение по време на обучение**

Занятията трябва да се посещават редовно и навреме. Курсистите поемат задължението да участват активно в процеса на обучение.

Правилата за вътрешния ред на провеждащите курса трябва да бъдат спазвани. Нарушения на тези правила може да доведе до отстраняване от обучение.

## **6. Отсъствие**

По време на обучението не е предвиден лично планиран отпуск. В случай на прекъсване на курса от страна на курсист, провеждащият курса уведомява незабавно Федералната служба и съответната институция издала квалификацията за участие. Освен това, ако в случая става въпрос за лица, задължени от Бюрото по труда (Jobcenter) да участват, организаторът на курса уведомява незабавно това Бюро по труда, ако в резултат на нередовно присъствие е застрашено успешното завършване на курса (в съответствие с § 9 (5) , изречение 2 от DeuFöV - Закона за насърчаване на немския език.

Провеждащият курса е особено задължен да докладва, ако курсист отсъства:

- при откриването на курса без валидно оправдание,
- в три последователни дни от образованието, със или без извинение,
- от над 20% от образователния процес.

Ако курсист отсъства от 30% от елементите на образователния процес, които трябва да посещава по време на курса, повече не може да се очаква успешно завършване на съобразения с дадена професия езиков курс. В такива случаи организаторът на курса уведомява за прекъсването от страна на курсиста, съответното Бюро по труда, или друг вид агенция, и Федералната служба.

При отсъствие от курса, обучаваният е винаги задължен да представя причина за доказателство. Такъв документ, като например медицинско удостоверение от лекар, трябва да бъде предавано незабавно на провеждащия курс. Курсист може да отсъства по следните причини:

Заболяване	<b>До един ден от курса</b> , когато обучаваните уведомяват провеждащия курс по телефона /устно (провеждащият курс отбелязва това писмено), или в писмен вид, с началото на заболяването <b>След втори ден отсъствие от курса</b> трябва да се представи медицинско от лекар
Гледане на болно дете до 12-годишна възраст, ако няма друг, който да се грижи	При представяне на медицинско от лекар за необходимите грижи за детето, издадено от първия ден на отъствие от курса



Непридвидим отказ на грижа за дете до 8-годишна възраст (например, при внезапно заболяване на лице, което се грижи за детето)	При потвърждение от службата, осигуряваща гледача /гледачката
Липса на възможност за грижи по децата, или при затваряне на училище, когато затварянето на училището/ институцията за грижи по децата е наредено от властите/правителството на федерална провинция, и обгрижваното дете е под 12-годишна възраст.	При представяне на съответно доказателство за затварянето (не е задължително, ако разпоредбите за затваряне са валидни в цяла федерална провинция, или област, съответно независими общини)
Грижи за близък /близка, живущ/а в същото жилище с курсиста	При представяне на медицинско от лекар за нуждата от грижи за близкия /близката
При сключване на брак от курсисти	<b>Два дни от курса</b> , при представяне на съответно доказателство ( удостоверение за брак)
По майчинство	При представяне на съответен документ (напр. медицинско от лекар)
При раждане на съпруга /партньорка на курсист	<b>Два дни от курса</b> , при представяне на съответно доказателство (медицинско удостоверение от лекар, или Акт за раждане)
При смъртен случай на съпруг/съпруга, партньор/партньорка на курсиста, по силата на Закона за гражданското партньорство, или при смърт на дете или родител	<b>До два дни от курса</b> , при представяне на потвърждение <b>До пет дни от курса</b> , ако погребението на близкия /близката е в чужбина
Призовка от властите (напр. Службата за чужденците /съд)	При представяне на съответно доказателство
Ако отсъствието е разрешено от провеждащите курса	При представяне на съответно доказателство
Ако работодател разреши отпуск на наето на работа или обучавано лице	Копие от одобрената молба за отпуск
Разпоредба за карантина по местоживееене, обявена от местните компетентни власти	При представяне на съответно доказателство за затварянето (не е задължително, ако е известна валидността на разпоредбата за дадения адрес)
Участие в тест за изследване на коронавирус (COVID-19)	<b>В деня на тестиране и за дните, в които се очаква резултата от теста</b> , при предоставяне на съответните доказателства



<p>Принадлежност към рисковата група, която от медицинска гледна точка допуска сериозно протичане на заболяването в резултат на коронавирус (COVID-19), ако все още няма направено предложение обучението да става във виртуална класна стая.</p>	<p>При предоставяне на медицинско свидетелство за принадлежността към съответна рисковата група. Забележка: Физическото присъствие в учебното помещение на курса е доброволно и възможно и в случаите, когато са налице особеностите на принадлежност към рисковата група.</p>
---	--

Провеждащият курса съхранява предадените медицински свидетелства или други доказателство за обосноваване на отсъствие.

## **7. Изпити за сертификати**

Провеждащият курса предлага на всички обучавани в професионалните езикови курсове изпит за издаване на сертификат. В свързаните с конкретни специалности курсове като например, търговия, или промишленост/технология, вместо сертификат се издава документ за участие в курса с данни за достигнатото ниво на познание. При неуспешно полагане, съответният изпит за сертифициране може да бъде повторен един път.

При неуспешно полагане на изпита, курсист може да подаде молба до съответното бюро за работа (Jobcenter) за еднократно повтаряне на курса.

Изпитите за сертификати и повтарянето им са безплатни за участниците в курсовете.

Курсист, който/която не издържа и повторно изпита, получава от организатора на курса удостоверение за взетото участие с данни за достигнатото ниво. Копие от това удостоверение се изпраща от организатора на курса до Федералната служба и до Агенцията по труда/ съответния Jobcenter. Това важи и за резултатите от изпитите за сертификати.

## **8. Събиране на данни**

Лични данни, свързани с обучаваните могат да използвани и предоставяни само на овластените за това институции (Федерална служба, Агенция по труда, съответните служби по опазване на реда в страната) при съблюдаване на съответните законови разпоредби (включително и в областта на защитата на личните данни), единствено за целите на правилното провеждане и отчитане на професионалните курсове по езика. Тези данни не могат да бъдат използвани за други, особено комерсиални, цели, и не могат да бъдат предоставени на други неупълномощени трети лица.

Личните данни на курсистите подлежат на унищожаване от провеждащия курс най-късно след пет години.

Участниците в курсовете имат право да видят данните, съхранявани за тях.



Място / Дата

---

Подпис на участничката/участника

Моля, обърнете внимание: Без подпис не е възможно участие на допуснатите курсисти. За участници под 18 годишна възраст, се изисква подписа на родител, или на съответния законен представител /настойник

---

Подпис на провеждащия курса